

Tecnologías Digitales

variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

FONDO "ARMONÍA SOMERS" EN CRLA-ARCHIVOS: INICIO DE UN RECORRIDO

María Cristina Dalmagro
Universidad Nacional de Córdoba/ CRLA-ARCHIVOS
dalmagroc@arnet.com.ar
Simposio: *Manuscritos latinoamericanos: políticas de escritura*

Resumen

Hace poco más de dos años, dos uruguayos donaron la documentación personal y los manuscritos de una de las escritoras más representativas de la literatura uruguaya (y latinoamericana), Armonía Somers (1914-1994). El trabajo de ordenar, organizar, poner "cada papel" en coherencia con el resto y describir los documentos de modo tal que se pueda digitalizar para su acceso público es una tarea de la cual me estoy encargando personalmente en el CRLA- Archivos, en la Universidad de Poitiers (Francia). He iniciado un recorrido que se presenta cada día más desafiante por la cantidad y la calidad de la documentación con que cuenta el fondo. En la presente comunicación propongo describir el fondo, el estado de situación y sus potencialidades. Es mi propósito también que esta presentación sirviera para incentivar a jóvenes investigadores para trabajar con tanto material disponible. Recién entonces podría decir que mi tarea de preservación, con todos sus componentes de investigación, análisis, contraste, trabajo filológico, entre otras, se verá enriquecida y ampliada con nuevas perspectiva iluminadoras.

Palabras clave: Archivística – Escritura – Literatura - Armonía Somers – Patrimonio cultural

Armonía Somers-Etchepare: presentación

La uruguaya Armonía Somers, seudónimo de Armonía Liropeya Etchepare Locino nació en Pando, Uruguay, en 1914 y murió en Montevideo en 1994. En el ámbito literario usó el seudónimo, y siempre se ocupó de diferenciar las dos actividades a las cuales se dedicó: la pedagógica (para la cual usó el apellido Etchepare) y la de escritora (Somers). Se desempeñó también en la "Biblioteca y Museo Pedagógico del Consejo Nacional de Enseñanza Primaria y Normal de Uruguay". Entre esa fecha y 1950 escribió trabajos de índole pedagógico y desempeñó numerosas actividades. Entre ellas, una que resulta fundamental para rastrear la génesis de los modos de conservación de sus documentos y manuscritos: fue directora

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

del Centro Nacional de Documentación y Divulgación Pedagógicas y, en 1964, invitada por la UNESCO a Paris para realizar estudios sobre documentación, estudios que se complementan en Dijon, Ginebra, Madrid y posteriormente en Buenos Aires, (1967) bajo los auspicios de la O.E.A.

Hasta la mitad del siglo se desempeñó exclusivamente en la docencia, pero en 1950 inició su carrera de escritora con el seudónimo de Armonía Somers y debutó con su nouvelle *La mujer desnuda* aunque ya había escrito en 1948 el cuento “El derrumbamiento”, recién editado en 1953. Armonía Somers nunca dejó de reconocer y defender las dos facetas de su vida.¹ Y consigno de entrada esta información porque resultó fundamental para la organización de sus archivos.

El Fondo Armonía Somers: inicio de un recorrido

Dos donaciones importantes constituyen la base del FONDO ARMONÍA SOMERS, depositado en el CRLA-ARCHIVOS, en la Universidad de Poitiers, Francia. Ambas fueron realizadas por amigos –uruguayos los dos- de la escritora y amigos a su vez entre sí: Nicasio Perera San Martín y Miguel Ángel Campodónico. El primero vive desde hace muchos años en Francia; el segundo en Montevideo. De común acuerdo, tomaron la decisión de que los papeles de AS formaran parte del CRLA-Archivos y los acercaron en el año 2009, en ocasión de realizarse un coloquio de escritores titulado “El Bestiario de la literatura latinoamericana”. En esa oportunidad, junto a Sylvie Josserand, destinaron un espacio a la presentación de los “Archivos virtuales latinoamericanos”².

Es sabido que el destino de los documentos y los manuscritos de los escritores latinoamericanos está signado por distintos avatares que, a veces, tienen que ver con exilios, con destierros, con partidas y otras con circunstancias particulares del medio intelectual en el cual desarrollaron su actividad. En este caso, y tal como refirieron

¹ Cft. “Armonía Somers/Etchepare: Las huellas biográficas” (Dalmagro, 2009, pp. 45-58)

² La grabación de este evento puede consultarse en la página del CRLA-Archivos. Cft. Bibliografía.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

ambos amigos en el momento de la entrega de los documentos, en Montevideo, y por distintas razones, algunas políticas, otras personales, aunque ninguna de ellas relacionadas con cuestiones que deberían ser prioritarias, tal la calidad de su escritura, la escritora pasó al olvido. Ha sido más estudiada en el extranjero que en el propio país. Lo cierto es que los papeles de la hoy considerada “escritora de culto” – fundamentalmente porque su obra no se abre fácilmente a la lectura y a la interpretación- habitan suelo francés.

Ya he iniciado el camino de la organización de los documentos y estoy convencida de que a partir de este trabajo y de la posterior digitalización de los documentos, los escritos de Armonía (Somers y Etchepare) van a cobrar nueva vida. El acceso público y abierto a la documentación es uno de los objetivos fundamentales del programa de “Salvavarda de la memoria escrita latinoamericana del Siglo XX”, con la finalidad de “poner a disposición del investigador estos corpus a menudo de difícil acceso” (Josserand, 2005, 238).

El fondo consta de distintos tipos de documentos que nos permiten aproximarnos a la diversidad de una producción que abarca no solo lo estrictamente literario sino que resguarda también documentos pertenecientes a la “otra” Armonía, la maestra y documentalista, poco explorados hasta el momento.

He comenzado a organizarlos y a clasificarlos respetando la división que la propia autora proveía: los documentos pertenecientes a la maestra, la pedagoga y documentalista, por un lado; los de la escritora, por otro.

En total, hasta el momento, se han catalogado 204 fichas y 1655 folios. Entre los documentos hay estudios críticos, artículos de prensa –en su mayoría breves y de periódicos de Montevideo-, reseñas de sus libros en periódicos o en revistas diversas, algunos (escasos) estudios críticos más extensos.

Una parte muy interesante del fondo y que puede dar lugar a estudios futuros son sus entrevistas. Algunas de ellas publicadas y otras inéditas, en un arco temporal que abarca casi treinta años. Lo que nos atrae –si pensamos en ese material como objeto de estudio de la crítica genética- de estas entrevistas es la confrontación posible entre las respuestas manuscritas (y algunas veces tipografiadas) a las preguntas del entrevistador y la versión definitiva publicada. Las señas de las decisiones, elecciones

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

de términos, anotaciones varias, tachones, subrayados, aclaraciones escritas en forma irregular en el reverso de las páginas, etc. son algunas de las marcas del proceso de escritura de las respuestas. Es que Somers no aceptaba que publicaran ninguna entrevista si ella no respondía por escrito y corregía previamente lo que se iba a publicar, según revelan quienes la conocieron de cerca³. En algunos casos se guardaron las respuestas pero con la aclaración manuscrita de que no se ha editado la entrevista, y en otros contamos con el recorte de la publicación para realizar el estudio genético. En varias de ellas Somers va delineando toda una teoría poética; en algunas se evidencian sus elecciones teóricas o de lecturas; en las más, se proporcionan datos sobre los procesos de escritura de sus obras o sobre la relación de la autora con el entorno literario de la época de la entrevista o bien se enuncian datos biográficos cuidadosamente seleccionados para el “público”. He podido trabajar este aspecto del contenido de varias de sus entrevistas en relación con la configuración autobiográfica, pero quedan todavía muchas aristas por explorar.⁴

Otro grupo de documentos que muestran un perfil interesante para trabajar son las “cartas”, de las cuales hay un grupo importante que abarca distintas épocas y diversos destinatarios. Algunas escritas por AS y otras recibidas por ella. Hemos agregado nuevas donaciones al fondo, tales las cartas escritas por Armonía a Ángel Rama y otras con destinatarios varios. Algunos datos contenidos en estas cartas son sumamente interesantes para rastrear tanto la “genética de manuscritos” como “la genética editorial” (Lois, p.129). En algunas de ellas es posible seguir la descripción y los comentarios, por ejemplo, de la edición de *Solo los elefantes...*

Pero, por cierto, lo más importante del fondo son sus obras. Manuscritas y mecanografiadas; publicadas y varias inéditas; pruebas de galera corregidas de puño y letra; correcciones a ejemplares editados, entre otros documentos interesantes. En ellos es posible trazar el recorrido de distintas etapas por las cuales han atravesado las obras, desde la preparación de los textos, la búsqueda de documentación –conservada

³³ Cft. Campodónico, Miguel Ángel. “Diálogos”. en Papeles Críticos, p. 227-8.

⁴ Cft. “III. 4. El aporte de las entrevistas”, (Dalmagro, 2009, 136-149)

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

en pequeños papeles recortados en los cuales hay definiciones, citas textuales, aclaraciones-, entre otras actividades posibles, pasando por las elecciones puestas de manifiesto en las tachaduras, subrayados y otras intervenciones varias en el manuscrito o en el texto mecanografiado. Tanto es así que hemos contado ocho copias (dos manuscritas y el resto mecanografiadas), de *Solo los elefantes encuentran mandrágora* (1986).

Se trata de “capas geológicas” de papeles que hablan de fechas, de proceso, de génesis. Y esto es, justamente, lo que nos permite visualizar estos documentos. En muchos casos las sucesivas versiones de un mismo texto, sea cuento o novela, están perfectamente guardadas, con indicaciones que precisan de qué borrador o de qué edición se trata. En esto la Armonía documentalista es de gran ayuda para quienes trabajamos con sus documentos.

La intervención de la autora, entonces, se da tanto en las marcas personales, subrayados, o comentarios (generalmente realizados con lápiz de color rojo) en los artículos periodísticos, en las reseñas o recortes varios, como en la ordenación de los manuscritos, atados, doblados y con títulos orientadores tales como: “2° borrador con correcciones”; “ojo: hay versión corregida”; “el original lo tiene Ángel Rama”.

Un ejemplo: el caso del ensayo pedagógico-literario

Para ejemplificar algunas de las operaciones “genéticas” posibles que se pueden identificar a partir de la organización de los documentos de este archivo, tomo el caso del ensayo pedagógico literario publicado en México, en 1956, firmado por Armonía Etchepare, titulado *Educación de la adolescencia. El adolescente de novela y su valor de testimonio*.⁵

Los papeles, anotaciones, recortes periodísticos, textos manuscritos breves, entre otros documentos del archivo, contribuyen a seguir el rastro de una idea,

⁵ En mi tesis de maestría he trabajado con la confluencia entre este ensayo y una nouvelle de Somers, *Un retrato para Dickens*. Los cruces entre ambas actividades celosamente separadas por la autora han sido puestas en evidencia en este trabajo. (*Un retrato para Dickens: confluencias y proyecciones*. UNC, 2003, inédita)

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

evidencian el foco de interés y son muy importantes a la hora de interpretar el sentido de esas intervenciones. En el caso que nos ocupa, hemos podido identificar documentos varios que conforman el sustrato y entran en articulación intertextual en el ensayo.

Para analizar el problema de la antisocialidad infantojuvenil y los sistemas de reeducación y de seguridad -eco de la época-, desarrollado en capítulo VII del ensayo (apartado "Inconducta y antisocialidad") la autora toma como base de análisis ejemplos que surgen de fuentes de distinto género y procedencia -films, novelas, documentos oficiales, información periodística-. Muchos de estos documentos "primarios", en su mayoría recortes periodísticos subrayados y resaltados, forman parte del FONDO AS. Cabe señalar que se han registrado fichas con información mecanografiada, en hojas de papel verde, en donde se consignan nombres de películas, fechas de exhibición y recortes de reseñas periodísticas, subrayadas en lápiz por la autora.

Varias son las películas brevemente comentadas en el ensayo; todas ellas tienen relación con la problemática del adolescente en situaciones de desprotección o riesgo. Así desfilan la rusa *El camino hacia la vida* (1931) de Nicolai Ekk, *Los bajos fondos* (Francia), *Punto muerto* (EEUU), *Somos todos asesinos* (Francia), *Bajo el sol de Roma* y *Lustrabotas* (Italia), *Los olvidados* (México) o *Semillas de maldad* (EEUU), *Los olvidados* (Luis Buñuel, filmada en México a comienzos de los cincuenta), cuyos temas son la niñez, la adolescencia marginal y las consecuencias de la falta de responsabilidad de la sociedad frente a la delincuencia infanto-juvenil. El niño/adolescente de estas películas, al igual que el protagonista de varias de las novelas tomadas como ejemplos, y la niña del inquilinato de *Un retrato para Dickens* (nouvelle de AS, de 1969), tienen rasgos comunes: abandonados por su familia, sin educación sistemática, sufren toda suerte de abusos y limitaciones; trabajan desde niños para ayudar en la economía familiar, viven hacinados en orfanatos o institutos de contención y, en muchos casos, delinquen por causas ajenas a su control. Similar recorrido temático tienen *Lustrabotas* de Vittorio de Sica y *Celda 2455* (Caryl Chessman), llevada al cine con el nombre *Celda 2455. Pabellón de la muerte*. Se conserva en el archivo el recorte periodístico de la reseña de cuando fue estrenada en

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Montevideo así como, por ejemplo, el programa de encuentros de “cine debate”, destinado a maestros, con notas varias manuscritas por la autora que dan muestras evidentes de haber asistido a dicha actividad.

Pero, además de filmes y novelas, en *Educación de la adolescencia* se apela a documentos oficiales y artículos publicados en la prensa de la época, que también forman parte del FONDO. Uno de ellos firmado, también por Armonía Etchepare de Henestrosa, “La delincuencia infantil en el Uruguay” (1958), es la reescritura con interpretación personal de la “Exposición del Director de Asuntos Legales, Sr. Héctor Ruiz Prinzo en Sala de Comisarios” (30 de enero de 1954), complementado con datos de la Cámara de Representantes de la Legislatura (1955), informes estadísticos anuales de la Jefatura de la Policía de Montevideo sobre delincuencia juvenil e Informe de la Dirección General de Estadísticas y Censos y de la Dirección de Asuntos Legales de la Policía de Montevideo. Este artículo, del cual el FONDO AS conserva varias copias mecanografiadas, corregidas con tinta azul, plantea, desde otra perspectiva y con una modalidad discursiva diferente, la misma problemática del capítulo del ensayo. Se exponen los factores y las causas posibles de la delincuencia infantojuvenil y se critica la ineficacia y lentitud de las instituciones y la falta de acción directa de las políticas pertinentes.

Es pertinente recordar que a mediados de la década comienza a trabajar en Montevideo una Comisión especial de la Cámara de Representantes dedicada al “Estudio de la delincuencia infantil”, el Movimiento Nacional Gustavo Volpe para la prevención y el tratamiento de la delincuencia infantojuvenil y se realizaron estudios de vinculación con el surgimiento y el planteo de la problemática en EEUU. Es evidente que circunstancias de desajuste obligaban a preguntarse por la función de la educación en un mundo en peligro de extinción, tal como se constataba en ese momento.

En el FONDO AS hay varios recortes periodísticos que siguen, día a día, los avances de las deliberaciones oficiales sobre este problema y que fueron cuidadosamente guardados, subrayados o brevemente comentados. Esta abundancia de materiales de diversa procedencia da muestra de un proceso de preparación del ensayo que llevó mucho tiempo y profusa actividad de documentación. Si bien se conservan dos copias mecanografiadas y con correcciones manuscritas de palabras,

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

ortografía, agregados o tachaduras varias, no hay borradores del ensayo en cuestión. De todas maneras, estos documentos mencionados -celosamente guardados en una carpeta por tantos años- “hablan” de un proceso de reflexión sobre la complejidad del tema abordado en el capítulo al que hacemos referencia y del modo de trabajar una problemática que nos proyecta a una dimensión que abarca textos culturales de diferentes extracciones y articula lo pedagógico con lo estético y lo político-social, las corrientes teóricas pedagógicas en boga y las representaciones cinematográficas del tema; las discusiones legales sobre problemas policiales concretos del Montevideo de mediados de la década del cincuenta con textos literarios cuyos protagonistas –niños o adolescentes- presentan problemas similares. Algo de estas conexiones intertextuales he trabajado al analizar la nouvelle *Un retrato para Dickens*, tal como he mencionado anteriormente, sin avizorar siquiera la posibilidad de realizar un trabajo genético con esa documentación. Con seguridad, a partir de su publicación virtual, habrá quienes se ocupen de realizar la tarea.

En esta ponencia he tenido la intención de presentar el FONDO ARMONÍA SOMERS que se encuentra depositado en el CRLA, en Poitiers. Posiblemente en un año más esos documentos estarán disponibles de manera virtual, una vez que se complete el primer paso de organización y catalogación. Esperamos que sean varios quienes se entusiasmen para continuar la tarea. Hay mucho por investigar, el recorrido está en sus inicios.

Bibliografía

- Campodónico, Miguel Ángel y Perera San Martín, Nicasio, Josserand Sylvie. “Presentación del programa Archivos virtuales latino-americanos. Estado del programa y nuevos fondos.”
<http://uptv.univ-poitiers.fr/web/canal/61/theme/28/manif/228/video/2040/index.html>
Colla, Fernando (coord.). “La colección ARCHIVOS”. En *Archivos. Cómo editar la literatura latinoamericana del Siglo XX*. Poitiers: CRLA, Archivos, 2005, 11-31.
- Campodónico, Miguel Ángel. “Diálogo”. En Rómulo Cosse (coord.). *Armonía Somers, papeles críticos*. Montevideo: Linardi y Risso, 1990, 225-247.
- Dalmagro, María Cristina. *Desde los umbrales de la memoria. Ficción autobiográfica en Armonía Somers*. Montevideo: Biblioteca Nacional de Uruguay, 2009.
- Josserand, Sylvie. “Las ediciones electrónicas de ARCHIVOS”. En: Fernando Colla (coord.) *Archivos. Cómo editar la literatura latinoamericana del Siglo XX*. Poitiers: CRLA, Archivos, 2005, 217-238.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Lois, Élida. "Métodos y procedimientos". En Fernando Colla (coord.) *Archivos. Cómo editar la literatura latinoamericana del Siglo XX*. Poitiers: CRLA, Archivos, 2005, 125-168.